Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta ta przyszła więc i powiedziała do swojego męża: Przyszedł do mnie mąż Boży,\* a jego wygląd był jak wygląd Anioła Bożego – bardzo niezwykły.\*\* Nie zapytałam go, skąd jest, a on nie podał mi swojego imienia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tym zdarzeniu kobieta przyszła do męża i opowiedziała: Przyszedł do mnie mąż Boży. Wyglądał niezwykle, jakby był posłanym przez Boga aniołem. Nie zapytałam go, skąd jest, a i on nie przedstawił mi się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kobieta przyszła i powiedziała swemu mężowi: Przyszedł do mnie mąż Boży, którego oblicze było jak oblicze Anioła Boga, bardzo straszne. Nie pytałam go, skąd jest, nie oznajmił mi też swego imienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyszła niewiasta, i powiedziała to mężowi swemu, mówiąc: Mąż Boży przyszedł do mnie, którego oblicze było jako oblicze Anioła Bożego, bardzo straszne, i nie pytałam go, skąd był, ani mi imienia swego oznajmił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która gdy przyszła do męża swego, rzekła mu: Mąż Boży przyszedł do mnie, mając twarz anjelską, straszny barzo. Którego gdym pytała, kto by był i skąd by przyszedł i jakim by go imieniem zwano, nie chciał mi powiedzieć, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszła więc kobieta do swego męża i tak rzekła do niego: Przyszedł do mnie mąż Boży, którego oblicze było jakby obliczem Anioła Bożego - pełne dostojeństwa. Nie pytałam go, skąd przybył, a on nie oznajmił mi swego imienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I poszła ta kobieta, i powiedziała do swego męża tak: Przyszedł do mnie mąż Boży, wygląd jego był jak wygląd anioła Bożego, niesamowity bardzo; nie zapytałam go, skąd jest, a on nie powiedział mi swego imienia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta poszła i powiedziała swojemu mężowi: Mąż Boży przyszedł do mnie, a jego wygląd podobny był do anioła Bożego i budził strach. Nie pytałam go skąd przybył, a on nie oznajmił mi swego imienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta ta przyszła do swego męża i powiedziała: „Przybył do mnie Boży człowiek, pełen majestatu. Wyglądał jak anioł Boga. Nie zapytałam go, skąd przybywa, a on nie podał mi nawet swojego imienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta ta przyszła [do domu] i powiedziała swemu mężowi: - Mąż Boży przystąpił do mnie. A miał wygląd anioła Bożego, pełen majestatu. Toteż nie spytałam go, skąd jest i nawet imienia swego mi nie wyjawił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказали до Єфти: Ходи і будеш нам вождем, і воюватимемо з синами Аммона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem niewiasta przyszła i opowiedziała to swojemu mężowi, mówiąc: Przyszedł do mnie mąż Boży, a jego spojrzenie było jak spojrzenie Bożego anioła, bardzo wspaniałe; ale nie pytałam go skąd on jest; nie objawił mi też swojego imienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem ta kobieta poszła i powiedziała do swego męża: ”Przyszedł do mnie mąż prawdziwego Boga, a jego wygląd był podobny do wyglądu anioła prawdziwego Boga, napawający wielkim lękiem. I nie zapytałam go, skąd jest, on też nie powiedział mi, jakie jest jego imię. |

1. 1) <x>50 33:1</x>; <x>90 2:27</x>; <x>110 17:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bardzo niezwykły, נֹורָא מְאֹד , lub: przerażający, budzący lęk. [↑](#footnote-ref-3)